

## ママと恋に落ちるまで シーズン1-5 大人になるにはまだ早い？

Time	Subtitle	Translation
14s	TED: So, kids, would you like to hear the story	パパの耳がイカれた話は どうだ？ パパの
15s	of the time I went deaf?	耳がイカれた話は どうだ？ 2030年
17s	Why does he even ask?	2030年 2030年 なぜ聞く？ なぜ聞く？
18s	I know, he's just going to tell us anyway.	どうせ話すくせに
20s	I sure am. It all began when	そのとおり 始まりは—
22s	Robin strolled into the bar and said...	ロビンの一言だった
25s	Say you're my bitch.	子分になって
26s	I'm your bitch. Why this time?	いいけど今度は何だ？
28s	Because tonight I'm getting us all into Okay.	今夜はオーケーなの みんな入れてあげる
33s	"Okay," awesome!	オーケーか 最高！
35s	What's going on? Did I just have a stroke?	一瞬 心臓が止まった
37s	Okay is the name of a club. Yeah, it's <u>supposed</u> to be	オーケーは 最先端のクラブの名前だ
39s	incredibly exclusive. This friend of mine	オーケーは 最先端のクラブの名前だ 友達
42s	once waited outside for two hours, couldn't get in.	は2時間並び 入れなかった
44s	A friend of yours named You?	友達の名はバーニー？
46s	No, a friend of mine named Shut Up.	違う “友達” という名だ
49s	Yeah, well, the owner goes to my gym. It turns out that he is a fan of my reporting for Metro News One.	ジムで知り合った オーナーが私のファンで
54s	So now I'm on the list for tonight.	今夜 招待してくれた
56s	Nice going, Scherbatsky. You're becoming a long and difficult-to-spell household name.	シェバツキーなんて 面倒な名字のおかげだな
1:01	He's even getting me into the V.I.P. room.	V I Pルームも入れる
1:02	Yeah, he just wants to show you his own V.I.P., if you know what I mean.	自分のV I Pを見せたいのさ
1:07	All right, what does V.I.P. stand for in your little universe?	V I Pに対する あなたの解釈は？

1:12	Well, I know that "P" is Penis.	V I P の P はペニス
1:14	Great, so you guys are in. Should I <a href="#">invite</a> Marshall and Lily?	マーシャルと リリーも誘う？
1:17	Why was this funny? I'll explain.	なぜ笑ったか説明する
1:21	You see, Lily was a kindergarten teacher,	リリーは幼稚園の先生だ
1:23	and so one fateful nap time...	きっかけは昼休みだった
1:26	Austin and I spent Saturday night at the most charming little bed and breakfast.	週末は彼と 小さなベッドで まったり
1:30	It was so nice.	楽しかったわ
1:32	What did you do this weekend?	あなたは？
1:34	Go, come on, chug, chug, chug!	イッキ イッキ！ イッキ イッキ！
1:37	Ten seconds!	10秒だ
1:39	<a href="#">Suck</a> it, losers!	見たか 負け犬ども
1:43	You know, quiet time with the fiancé.	婚約者と 静かに過ごしたわ
1:47	LILY: I don't know, I just felt embarrassed.	何だか恥ずかしくて
1:50	Claire is my age and she and her husband do all this classy grownup stuff.	同い年の子は夫婦で 上品な大人の時間を
1:55	Maybe we should start doing some grownup stuff.	私たちも 大人の遊びをしたいわ
1:58	That's some pretty grownup stuff we did this morning.	それなら今朝やったろ
2:01	Yeah, but it wasn't classy.	でも上品じゃないわ
2:04	Maybe we should have a wine-tasting party.	ワインの 試飲パーティーは？
2:06	I like wine. I like tasting. You know I can party.	ワインも試飲も もてなすのも好きだ
2:11	Let's do it. Let's rock it. Maturity style.	大人モードで 一発かますぞ
2:15	And ever since then she's been signing him up for book clubs, cooking classes...	今は読書クラブと 料理教室さ
2:18	All the things you do when you know where your next thousand lays are coming from.	エッチの相手を 探す必要がないからな
2:22	So, no, Lily and Marshall will not be joining us.	だから 2人は来ない
2:25	Got it. Anyway, Ted, part two of my story: My friend Kelly's going to be there.	ついでに友人のケリーを 紹介したいの
2:29	Kelly, who supposedly I'm going to love.	好きになりそうな名前だ
2:32	Oh, you are going to love Kelly. She's fun, she's smart, she lives in the moment...	明るくて 人生を楽しんでる子よ
2:36	Translation: She's ugly, she's ugly, she ugs in the ugly.	つまり “ブスの中のブス” だな

2:39	Oh, and she's totally hot.	ホットな子だわ
2:41	Okay, I guess I could take her off your hands for an evening.	僕が彼女の お相手しよう
2:44	Hmm... So do you have any other hot, single friends?	他にホットで独身の子は？
2:47	No. Kelly...	いない ケリーの仕事は...
2:51	Oh, no, Ted, your blazer!	テッド そのブレザーは？
2:53	What, what, what?	何かヘン？
2:54	Somebody spilled gorgeous all over it.	ゴージャス感が漂ってて すてき
2:56	Love it. Thank you.	ゴージャス感が漂ってて すてき ありがとう
2:58	And his hair was perfect.	髪形も完璧だろ？
3:02	We're wearing the same shirt.	私たち おそろいだわ
3:04	Oh, wait, no, that's just my shirt reflected in yours.	私の服が映っただけね
3:07	One of the 24 similarities between girls and fish is that they're both attracted to shiny objects.	女と魚の24の共通点の1つ “光りものに目がない”
3:13	You really never read my blog, do you?	俺のブログを読め
3:15	All right, tin man, let's hit it.	ブリキ男 行くぞ
3:17	All right, well, have fun at your little disco, guys.	ディスコで楽しんでこい
3:20	What the hell happened to these two?	2人とも どうした？
3:22	Marshall and I are just growing up.	大人になったの
3:23	Yeah, it's going to be sweet, too.	しかも楽しいぞ
3:25	Like tonight, we're tasting all these different wines, pairing them up with these cool gourmet cheeses.	今夜は ワインとチーズの マリアージュを試す
3:31	Wow, who knew being in a committed heterosexual relationship could make a guy so gay?	異性愛のカップルでも 男がゲイ化することがあるのか
3:36	TED: All right, cool kids are leaving now.	若者は出かけるからー
3:40	Grandma, Grandpa, don't wait up.	お年寄りには先に寝てて
3:52	My, oh, my.	おい 見ろよ
3:54	There are some ferocious-looking cutlets here tonight.	今夜はセクシー美女が 集まってる
3:58	All right, hookup strategy.	“ナンパ必勝法”から引用だ
4:00	Colon, find a cutlet,	“ナンパ必勝法”から引用だ 美女がいたらすぐに密着
4:02	lock her in early,	

		美女がいたらすぐに密着
4:04	grind with her all night till she's mine.	オチるまで腰振りダンスだ
4:06	Do these strategies ever work for you?	今までの成果は？
4:09	The question is: Do these strategies ever not work for me?	本当は効果のほどを疑ってるだろ？
4:13	Either way, the answer is about half the time.	答えは間もなく分かる
4:17	My bitches!	子分たちの到着ね
4:19	Check this out. Um, they're with me.	リストを見て 私の連れなの
4:26	Um, we're her bitches, too.	俺たちも子分なんだ
4:29	We'll wait here.	ちゃんと待つよ
4:32	And with today's interest rate climate, you've got to go for the 30-year fixed mortgage.	今なら住宅ローンは30年固定型だな
4:36	Oh, totally. Yeah.	もちろんさ
4:38	So, Marshall, what about you? You guys thinking house, baby?	マーシャル 君の家族計画は？
4:44	No, I think we're going to wait on the baby thing.	子供はまだ考えてない
4:47	I mean, I love babies. Babies rule. Pudgy arms and stuff...	赤ちゃんは好きだ ぷくぷくした腕とか
4:51	But, uh, they make you old.	だが子育ては老けるぞ
4:53	Kind of like this anchor weighing you down to one spot... forever.	親はいかりにつながれ 永遠に束縛される
4:58	I'm three months pregnant.	私は妊娠3カ月よ
5:01	Not awkward, guys.	子供は厄介者じゃない
5:03	Not awkward unless we let it be awkward.	ちゃんとしつければね
5:12	This place seems great. Is Kelly here?	すごい所だな ケリーは？
5:14	Yeah, she's around somewhere.	来てるはずよ
5:16	Uh, let's go find her. I'll introduce you guys. Then I should probably duck into the V.I.P. room.	見つけ出して紹介したら 私はVIPルームへ行く
5:21	It's so stupid and arbitrary, isn't it? Who gets to be a V.I.P. and who doesn't?	入れる人を選ぶなんて 随分勝手な話よね
5:25	Can we come?	僕らは？
5:26	It's not that arbitrary.	権限はないわ
5:31	Whoa, this place is loud.	かなり騒々しいな
5:33	You think?	そうか？
6:22	Think it was kind of <a href="#">weird</a> that Ted didn't <a href="#">invite</a> me out with him?	あのテッドが俺を誘わないなんて

6:25	Why? You'd rather be out at some dance club,	騒音だらけのクラブのほうがいいの？
6:28	all noisy and sweaty, with the...	騒音だらけのクラブのほうがいいの？ 汗臭くてズンズン 鳴ってるのが好き？
6:30	(imitating drum machine) Is that what you want?	汗臭くてズンズン 鳴ってるのが好き？
6:33	(imitating drum machine)	“ズンズンズン”って
6:35	Is this what you want?	これが君の理想？
6:37	"30-year fixed mortgage...	“住宅ローンは30年固定型”
6:39	I'm three months pregnant."	“妊娠3カ月よ”
6:46	That was awkward.	全然 似てない
6:52	Let's start drinking!	さあ 飲みましょ
6:54	Not so fast.	そう慌てるな
6:55	In order for the tannins to mellow, we should let it breathe for about 30 minutes.	タンニンが こなれるまで 30分は置こう
7:01	Freaking tannins.	タンニンって最高
7:35	Do you know what they're doing in there right now? They're watching Claire's ultrasound video.	あいつらクレアの エコー写真を見てる
7:39	And I swear to God, even the baby looks bored.	胎児もきっと退屈さ
7:42	Come on, it's not that bad. We're really starting to click with these guys.	言い過ぎだわ 友情は始まったばかりよ
7:47	Claire and Austin just <a href="#">invited</a> us to their fondue fest next Saturday night.	土曜のフォンデュの会に 招待された
7:51	Are you honestly trying to get me excited about fondue?	俺が喜ぶと思うか？
7:54	It's dipping stuff in hot cheese. What's not to love?	熱々チーズのディップは鉄板よ
7:59	Okay, that does sound good.	確かに うまそうだ
8:01	But it's dipping stuff in hot cheese with boring people.	でも一緒に食うメンツが つまらない
8:05	Marshall, it's time for us to grow up.	大人にならなきゃ
8:10	Marshall knew she was right. He had to stop acting like a kid.	リリーの言うとおりに 子供の遊びは卒業だ
8:15	But not tonight.	だが今夜は保留
8:17	Now, our apartment was on the third floor,	僕たちの部屋は3階だった
8:20	so I'm not sure if this part is actually true, but Uncle Marshall swears it happened.	マーシャルおじさんの話の 真偽は分からない
8:29	Taxi!	タクシー！

9:16	The new album is great. It's all smooth and polished, not dark and heavy like their early stuff.	今度の新作は 初期と違って洗練されてる
9:21	Oh, yeah, Norah Jones just gets better and better.	ノラ・ジョーンズは伸び盛りね
9:26	Please, tell me we can drink the wine now.	もう飲めるかしら？
9:28	Five more minutes. We don't want to rush those tannins.	あと5分だ タンニンを抑えたい
9:32	Freaking tannins.	タンニンって最低
10:01	(music stops) I'm wetting my pants!	オシッコもらした
10:08	I think that's when I realized, clubs weren't awesome.	(誤解だ 僕はただ...) クラブというものは 万事オーケーじゃないと悟った
10:11	Clubs weren't even okay.	クラブというものは 万事オーケーじゃないと悟った
10:14	Clubs <u>sucked</u> .	最低な場所だ
10:17	I had to get out of there.	帰ることにした
10:20	Hey. Hey, Robin.	ロビン あら？
10:22	Why aren't you inside? I'm calling the owner.	なぜ外に？ V I Pルームに入るため オーナーに連絡を
10:23	There's a guy in there who won't let me in to the stupid V.I.P. room.	V I Pルームに入るため オーナーに連絡を
10:26	What are you doing here?	あなたは？
10:27	Oh, I had this move, so I came here to bust it.	並んだけど強行突破だ
10:30	Can you get me in?	入れてくれ
10:35	Great. Voice mail.	ボイスメールね
10:37	Thanks, I'll see you! Bye!	助かった また後で
10:38	Oh, come on, he just got here.	あいつは来たばかりだぞ
10:40	He's probably famous.	きっと有名人だ
10:42	Oh, yeah. Isn't there a third Affleck brother?	ベン・アフレックの末弟かも
10:45	Keith Affleck or Brian Affleck or something?	名はキースかブライアン
10:48	Holy crap, we just saw Brian Affleck.	ブライアン・アフレックに 会えた
10:53	It's not like I care so much about getting into the V.I.P. room. I have been in tons of V.I.P. rooms.	V I Pルームなんて慣れっこ こだわってないわ
10:58	I'm not exactly a V.I.P. room virgin.	V I Pルーム処女と違う
11:00	But seriously, call me back.	

		必ず連絡して
11:04	Oh, um, I was just in there, Robin Scherbatsky. I'm on the list.	ロビンよ リストに載ってるわ
11:09	Name's already crossed off. Sorry.	悪いが消されてる
11:12	But I'm Robin Scherbatsky. I'm a reporter for Channel One.	私はチャンネル1の リポーターよ
11:16	There's a channel one? Back of the line.	局がなんだ 列に並べ
11:20	Should have snuck in with Brian Affleck.	アフレックの弟に頼め
11:57	Aah! Coat wench, do not uncheck that man's jacket!	コート女 こいつに上着を渡すな
12:01	Sorry, just being dramatic. You're not a coat wench.	失礼 気が立ってたんだ
12:03	No, no, no, coat wench, I like it. I should get a sign made up.	コート女でいいわ それを名札にする
12:06	What are you doing here? Lily let you go?	リリーが よく許可したな
12:09	Lily? Who cares, right?	あいつは関係ない
12:11	You are so dead. Oh, I am so dead.	ヤバいぞ お先真っ暗
12:13	Wow, I'm going home.	僕は帰る
12:14	No, uh-uh. I put my ass	ダメだ 仲間と遊ぶために 危険を冒して来 たんだ
12:16	and probably other parts of my body on the line to come down here and party with my bro.	仲間と遊ぶために 危険を冒して来たんだ
12:20	Now, damn it, we're going to party.	派手にやろうぜ
12:21	All right, one beer.	1杯だけだぞ
12:23	Yes! Finally, I don't have to wait a half an hour for a drink.	30分待たずに ようやく酒が飲める
12:33	Oh, man, I can't believe I forgot to tell you this. This is important to the story.	大事な話を忘れるところだった
12:37	Earlier that day, Marshall went to the dentist and got a temporary crown put in.	この日マーシャルは 歯に詰め物をしてた んだ
12:41	Okay, so anyway...	とにかく続けよう
13:03	Marshall, are you okay?	マーシャル 大丈夫?
13:28	Again, I wasn't there, so I'm a little foggy on the details.	繰り返すが 話の真偽は不明だ
13:35	Taxi!	タクシー!
13:42	Hey. Hey.	ロビン
13:44	Marshall just ditched out on our own party.	マーシャルが脱走したの
13:46	Can you get me in there? I kind of need to	中に入れて お仕置きする

	kill him.	
13:49	Actually, I can't even get myself in.	実は私も入れないの
13:51	I was such a dork.	バカなのよ
13:53	I get recognized one time, and I start thinking I'm Julia Roberts.	自分がジュリア・ロバーツだと思ってた
13:57	I'm no V.I.P. I'm not even an I.P.	私はV I Pどころか I Pにさえなれない
14:01	I'm just a lowly little P sitting out here in the gutter.	私はV I Pどころか I Pにさえなれない 道端に座る 卑しい三流のPよ
14:05	You know something? I'd take a P in the gutter over Julia Roberts any day.	ジュリア・ロバーツより 三流のPのほうがいい
14:27	I broke my tooth!	歯が折れた
14:28	(in time with music): Do you have... ..any aspirin?	アスピリンを持ってるか?
14:31	(in time with music): Maybe there's...	あるとしたらー
14:34	a machine in... ..the restroom.	トイレの自販機じゃないか
14:44	TED: Now to this day, I don't know what happened in there, but when Marshall came out a few minutes later...	何があったのかは知らないが マーシャルは数分で復活
15:01	Rough night?	バテた?
15:02	Yeah.	ああ
15:03	These clubs are <u>supposed</u> to be fun, right? Why do I hate them so much?	楽しいはずのクラブが 僕には苦痛だ
15:08	Because all of the stuff you're <u>supposed</u> to like usually <u>sucks</u> .	楽しいはずのものは 大抵くだらないからよ
15:13	Like these clubs... or cruises.	楽しいはずのものは 大抵くだらないからよ クラブやドライブとか
15:16	Or New Year's Eve.	大みそかも
15:18	Or the Super Bowl.	スーパーボウルもね
15:21	Or parades.	パレードもだ
15:22	The Rockettes.	ザ・ロケッツも
15:24	Or parades.	それにパレード
15:25	You said that already.	もう言ったわ
15:27	I really hate parades.	本当に嫌いなんだ
15:28	(laughing): Okay.	分かったわ
15:31	He just left in the middle of our own party!	パーティーの最中に消えたの
15:33	You don't do that.	マナー違反よ
15:35	Unless, of course, you're chasing after	もちろん やった相手を追うならー



	somebody who's already done it,	
15:39	and then... then I think it's okay.	私だって許すわよ
15:42	Well, I hate to take his side, but come on, a wine tasting?	かばう気はないけど 試飲なんて...
15:45	What's the big plan for next Saturday, Scrabble night?	次の土曜はスクラブルの会?
15:48	Don't check your email.	Eメールは見ないで
15:51	Why are you becoming this person?	なぜ変わりたいの?
15:53	I heard that in college you flashed a campus tour group on a dare.	学生の際は 露出ゲリラをしたのに
15:57	Once on a dare. The other times were just for fun.	ノリでやったら 楽しくなっちゃって
16:02	I'm not in college anymore.	もう学生じゃないわ
16:04	I'd love to go back and be that person again,	あの日に帰りたいけどー
16:06	but you can't move backwards.	あの日に帰りたいけどー 後戻りはできない 大人になるの
16:09	You can only go forward.	後戻りはできない 大人になるの
16:10	Um, false.	それは違うわ
16:11	You can go wherever you want. I guess the question is, where do you want to go?	自分の目標は 自由に決められる
16:16	I want to go into this club and find my fiancé.	なら中に入り 彼を捜すことだわ
16:19	Well, that you can't do.	でも不可能よ
16:22	Want to bet?	賭ける?
16:25	Follow my lead.	私のまねをして
16:27	Hey, big guy.	お兄さん
16:32	I said follow my lead.	まねるのよ
16:33	Please, please. Follow her lead.	お願いだ まねをしろ
16:35	Come on. Do it, please.	やるんだ
16:44	Those were the four greatest and only breasts I've ever seen.	あれは今まで見た中で 最高のオッパイだ
16:52	Yeah, see, if everyone keeps telling you	面白いといわれるものはー
16:55	something is <u>supposed</u> to be fun, it's usually not.	大体が つまらないの
16:58	So, by that logic, if you and I were to say, go out on a date...	その流れから考えると 僕らがデートする なら...
17:04	Well, then we couldn't go anywhere that's <u>supposed</u> to be fun.	面白くない場所に行く
17:07	Right. The DMV it is.	

		それなら陸運局だ
17:09	Then we'll get our teeth cleaned.	そして歯石取り
17:10	Sounds awful. It's a date.	ひどいデートだ
17:11	Okay!	本当ね
17:13	But there's still one big question that needs to be answered.	答えてほしい 大事な質問がある
17:18	How many of these coats do you think I can put on all at once?	何着 重ね着できると思う？
17:26	♪ I got the power ♪	(私はこっちを捜す)
17:27	♪ Power, control ♪	(あっちをお願い)
18:07	Okay, for the wedge...	よし ウェッジは頂くぞ
18:30	TED: Barney?	バーニー
18:32	Ted. Get your coat. We're leaving.	コートを着る 撤収する
18:34	What... what happened to that, um... cutlet you were grinding with?	一緒に踊ってた子と 何かあった？
18:38	That was my cousin Leslie.	いとこのレスリーだ
18:40	What?!	マジかよ
18:41	No, no, no. We're not laughing about this, Ted.	やめろ 笑ってる場合じゃない
18:45	This is not gonna be some funny story that we'll be telling in a couple months.	2カ月は話のネタにするな
18:48	It's not gonna be like, "Hey, ha, remember that time	“お前の求愛ダンスの 相手は...”なんて
18:51	when you were grinding with..." No.	“お前の求愛ダンスの 相手は...”なんて 絶対言うな
18:54	And you know why?	分かるだろ？
18:55	Because-- italics-- this night did not happen.	言っておくが 今夜は何もなかった
18:59	You promise me you will never, ever, ever	だから約束するんだ
19:02	tell another living soul what transpired here tonight. You promise.	決して他の人間には バラさないと
19:06	Promise. All right.	誓うんだ
19:07	All right, I promise. Let's get Marshall and go, okay?	誓うんだ 誓う マーシャルも呼べ
19:10	Hey, thanks for saving my night.	今夜は楽しかった
19:13	I'll talk to you soon?	また会える？
19:15	Um, hey, tip her, Barney.	バーニー チップを渡せ
19:17	Why? I didn't check a coat. And even if I did, on principle, tip jars have become	俺は上着を預けてないし そもそも...

so...

19:20	Funny story: Barney was grinding with this girl all night...	彼と一緒に踊った子は...
19:22	Fine!	分かった
19:27	That's a handy new trick.	便利なネタだ
19:41	TED: So, Marshall and Lily rediscovered their youth.	2人は若さを取り戻した
19:44	It was nice.	すてきな光景だ
19:47	And then it got... icky.	でも だんだん雲行きが...
19:59	(shouting): I'm really glad you guys came out tonight.	一緒に遊べて楽しかった
20:04	(shouting): You know, dude, can I just say something?	1つ言わせてくれ
20:08	It kind of hurt that you guys didn't <a href="#">invite</a> me out.	仲間外れにされて傷ついた
20:11	I mean, I know things have changed since I got engaged, but it would have been nice to be asked!	婚約して状況は変わったけど 声ぐらいかけてくれ
20:17	I'm sorry! I just <a href="#">assumed</a> ...	先約があると...
20:19	They played some good songs tonight!	今夜の選曲はよかったな
20:22	I mean, lately...	近頃のお前は...
20:23	I know, I know. It just seems like suddenly	近頃のお前は... 分かてる 俺たちは突然世界が分かれちゃった
20:26	we're living in two different worlds.	俺たちは突然 世界が分かれちゃった
20:29	Maybe you've got more in common with Barney.	お前はバーニー側に近い
20:31	What?	何だって?
20:33	Are you crazy? You think I like going to those clubs?	僕がクラブ好きだと思ってるのか?
20:37	I'd so much rather go to your fruity little wine tasting.	ワイン会のほうがよっぽどいい
20:40	Oh, my God, I'm gonna barf.	やだ 吐きそう
20:42	Where's my purse? where's my purse?	私のバッグはどこ?
20:44	Yeah, I'm okay.	いいの 大丈夫よ
20:47	The problem is, you can't do any of that couple stuff unless you have someone to do it with,	問題はお前はもう 独り身じゃないってことだ
20:52	and the only way I'm gonna find that someone is by going out and doing stupid single stuff with Barney.	だからナンパや遊びは バーニーとするしかない
20:57	What?	何だって?

20:59	But, man, when I find her,	だけど彼女ができたらー
21:03	we're gonna have some bad-ass wine tastings.	ワイン会をさせられそうだな
21:06	It's a plan.	決まりだ
21:09	Hey, maybe it'll be that cute coat check girl.	相手は あのクローク係かも
21:11	Yeah! Maybe it will be.	ああ その可能性はある
21:14	It wasn't.	現実違った
21:18	You know, Ted, I don't say this nearly enough, but I really...	いいか テッド 保証はないが...
21:21	That place has great salads!	サラダのうまい店だぞ